Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porzucający Prawo\* chwalą bezbożnego; zwalczają go ci, którzy strzegą Prawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lekceważący Prawo chwalą bezbożnego; zwalczają go ci, którzy strzegą Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy odstępują od prawa, chwalą niegodziwych, lecz ci, którzy przestrzegają prawa, zwalczają ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy opuszczają zakon, chwalą niezbożnika; ale ci, którzy strzegą zakonu, są im odpornymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odstępują zakonu, chwalą niezbożnego, którzy go strzegą, zapalają się przeciw niemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto Prawo odrzuca, chwali bezbożnego, kto strzeże pouczeń, na niego się oburza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, którzy porzucają przepisy, chwalą bezbożnego; lecz ci, którzy przestrzegają przepisów, zwalczają go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy odrzucają Prawo, schlebiają niegodziwemu, ci, którzy zachowują Prawo, oburzają się na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odstępcy od prawa chwalą bezbożnego, a potępiają go ci, którzy zachowują prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy odstępują od Prawa, przyznają słuszność bezbożnemu, lecz ci, którzy strzegą Prawa, powstają przeciwko niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так ті, що оставили закон вихвалюють безбожність. А ті, що люблять закон, обкладають себе стіною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy porzucają Naukę – sławią niegodziwych; a ci, co przestrzegają Nauki, na nich się oburzają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy porzucają prawo, wysławiają niegodziwego, lecz ci, którzy trzymają się prawa, są na nich oburzeni. |

1. 1) Chodzi prawdopodobnie o Prawo Mojżeszowe. Hbr. תֹורָה (tora h) odnosi się też w Prz do nauki w sensie ogółu instrukcji, na przykład rodzicielskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 28:9</x>; <x>240 29:18</x> [↑](#footnote-ref-3)